Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Jeśli nie moim jest przymierze z dniem i nocą i nie Ja ustanowiłem prawa niebios i ziemi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE mówi tak: Jak zawarłem przymierze z dniem i nocą i jak ustanowiłem prawa nieba i ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jeśli nie istnieje moje przymierze z dniem i nocą i *jeśli* nie ustaliłem praw dla niebios i ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Nie będzieli przymierze moje ze dniem i z nocą stałe, a jeźlim początku niebios i ziemi nie postanowił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jeślim przymierza mego między dniem i nocą i ustaw niebu i ziemi nie postanowił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Jeżeli nie istnieje moje przymierze z dniem i nocą, jeśli nie ustaliłem praw nieba i ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jak pewne jest, że ode mnie pochodzi przymierze z dniem i nocą i że Ja ustanowiłem prawa niebios i ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jeśli nie istnieje Moje przymierze z dniem i z nocą ani nie ustanowiłem praw niebios i ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Czyż nie ustanowiłem mojego przymierza z dniem i nocą, praw nieba i ziemi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Jeśliby nie było przymierza mego dotyczącego dni i nocy i jeślibym nie ustalił praw dla niebios i ziemi, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak mówi WIEKUISTY: Jeśli by nie dotrwało Moje przymierze z dniem i z nocą, i gdybym nie ustanowił praw nieba i ziemi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼGdyby to nie było faktem, że ustanowiłem swoje przymierze dotyczące dnia i nocy, ustawy nieba i ziemi, |